

# prépa

4

## Langues vivantes 2

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Mardi 16 avril 2019 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Arabe .....	Page 2
Chinois .....	Page 3
Hébreu .....	Page 4
Italien .....	Page 5
Japonais .....	Page 6
Polonais .....	Page 7
Portugais .....	Page 8
Russe .....	Page 9
Vietnamien .....	Page 10

### **CONSIGNES**

**TOUTES LES COPIES DOIVENT COMPORTER UN CODE-BARRES D'IDENTIFICATION.**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

## ARABE

### 1 - VERSION

مصر ترفع أسعار المحروقات بنسبة تصل إلى 50%

صادقت الحكومة المصرية السبت على مشروع قانون يهدف إلى زيادة أسعار المحروقات بنسبة تصل إلى 50%، في إطار الإصلاحات الاقتصادية التي يوصى بها صندوق النقد الدولي لتقليص عجز الموازنة. ونشرت جريدة الأهرام المصرية السبت ثاني أيام عيد الفطر قرار رئيس الوزراء المصدق عليه من قبل الحكومة في 13 حزيران/يونيو الماضي.

الزيادة الجديدة تأتي في إطار برنامج إصلاح اقتصادي بدأته مصر في 2014 يهدف إلى خفض دعم الحكومة لأسعار الطاقة وحصلت بموجبه في 2016 على قرض بقيمة 12 مليار دولار على ثلاث سنوات من صندوق النقد الدولي. (...) ويحذر العديد من الخبراء من تطبيق سياسة صارمة جدا تؤثر بشكل أساسي على الطبقات المتوسطة الدخل. وكان وزير الكهرباء أعلن مطلع هذا الأسبوع عن تطبيق زيادات في تعرفه الكهرباء بمتوسط 26,6% اعتبارا من أول تموز/يوليو.

كما قامت الحكومة في مطلع هذا الشهر بزيادة أسعار مياه الشرب بنسبة تصل في بعض الشرائح إلى 45%. كما رفعت أسعار مترو الأنفاق في أيار/مايو الماضي.

وتمكنت السلطات بسرعة من احتواء التظاهرات المحدودة التي نظمت على إثر إعلان رفع أسعار المترو. ولم تشهد مصر تحركا اجتماعيا ملحوظا احتجاجا على تضخم الأسعار منذ قرار البنك المركزي تحرير سعر صرف النقد الأجنبي في الثالث من تشرين الثاني/نوفمبر 2016.

ووضع الرئيس المصري عبد الفتاح السيسي الذي بدأ رسميا ولايته الثانية، الاقتصاد ضمن أولوياته إلى جانب مكافحة الإرهاب.

عن موقع [www.france24.com](http://www.france24.com)، بتاريخ 2018/7/30.

### 2 - THÈME

1. L'Égypte est le pays le plus peuplé du monde arabe, avec ses quelques 96 millions d'habitants.
2. La Banque mondiale s'inquiète des conséquences du retard pris dans le lancement des réformes que le pays allait mener.
3. Grâce au gaz et au pétrole, le PIB du Qatar est un des plus élevés au monde.
4. Les autorités pourraient redresser l'économie en facilitant les créations d'entreprises et d'emplois et en réduisant les taxes.
5. Les grands producteurs de pétrole ont appelé à l'adoption de nouvelles stratégies pour rééquilibrer l'offre et la demande.
6. Fondé il y a plus de 70 ans, la société réalise un chiffre d'affaires de 3 milliards d'euros.
7. Et si la solution se trouvait du côté de la formation professionnelle et de l'entreprenariat ?
8. L'aide financière des Etats du Golfe risque de ne pas suffire à calmer la colère sociale.
9. La nouvelle situation économique poussera davantage de Saoudiens à accepter des emplois exercés avant le boom pétrolier.
10. Depuis la dévaluation de la monnaie nationale en 2016, une inflation record sévit dans le pays.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1- في رأيك، كيف يمكن لسوق العمل أن يستوعب الأعداد المتزايدة من الشباب كل عام في العالم العربي؟

2- في رأيك، كيف ساهمت التكنولوجيا في نشر اللغة العربية؟ وبالمقابل، كيف يمكن للتكنولوجيا أن تشكل خطراً على اللغة العربية؟

## CHINOIS

### 1 - VERSION

#### 中国农村与城市的孩子

在中国，住在农村和住在城市里的孩子很不一样。首先，农村生活条件，特别是物质条件没有城市的好。农村孩子一般很少买新东西，所以他们对东西都特别珍惜。但是，城里的小孩儿不太珍惜东西，他们觉得东西用坏了再买新的就行了。其次，就是对生活的态度也不同，农村孩子从小就应该学会自己管自己，独立生活。而城市的孩子，大多数都是父母为他们安排好了一切，自己很少动手动脑去做。然后就是农村孩子的欢乐多。他们常常在大自然中，比如山上、水里、树林里、田里玩。城市的孩子虽然什么玩具都有，但是他们过得不一定快乐、开心。最后就是教育，城市里面的孩子可能觉得上学读书是很自然的事情，不读书干什么呢？但是，在农村，很多孩子都读书不多，小小年纪不得不退学去打工，早早进入社会。总之，城市和农村孩子的最大区别在于城里的孩子条件优越，见多识广，有更多的选择机会。农村孩子因为生活条件差，教育水平较低，要么离开家乡上大学，要么退学去城里打工。

根据搜狐网 2018-07-15 一文改写

#### Aide à la compréhension

物质	matériel, -le	不得不	必须
珍惜	prendre soin, faire attention	优越	好
动手动脑	自己去想自己去做	见多识广	看得多知道得多

### 2 - THÈME

1. Grand-père demande joyeusement à son petit-fils : “Que veux-tu faire comme métier quand tu seras grand ?”
2. Il est déjà arrivé. C’est bizarre, car nous ne devons nous voir que samedi après-midi prochain.
3. Depuis les années 80, la situation économique de la Chine s’améliore de jour en jour.
4. En plus de boire du thé vert, il adore aussi boire du vin rouge français.
5. Je ne comprends pas pourquoi ta grande soeur ne te laisse pas aller au cinéma.
6. As-tu entendu dire que Mademoiselle Zhang partait faire des études aux Etats-Unis mercredi prochain ?  
- Oui.
7. Actuellement, les conditions de vie dans les campagnes chinoises sont bien meilleures qu’auparavant.
8. La raison pour laquelle sa fille n’étudie pas très bien, c’est qu’elle est sur internet du matin au soir.
9. Plus maman explique aux enfants, moins ils comprennent : comment faire alors ?
10. Bien qu’il soit mon collègue préféré, je ne sais pas quoi lui offrir comme cadeau.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l’un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 360 à 440).

- 1- 中国的经济发展给中国带来了什么问题？
- 2- 我生活的地方。

## HEBREU

### 1 - VERSION

*N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

לכל הילדים בשכונה היו דודים באמריקה, לכולם שלחו הדודים מאמריקה חבילות, ותכולת החבילה היא זו שקבעה מי יהיה המלך ומי תהיה המלכה בשכונה. גם לי, סיפרה הלנה, יש דוד נפלא באמריקה. ארבע פעמים בשנה היתה הלנה מבשרת בשמחה שהדוד חיים מאמריקה שלח חבילה.

הולכות היינו יחד לסניף הדואר השכונתי, שהיה ממוקם בסלון של בית פרטי. בעל הבית קידם בברכה את הלנה וכמו בהסכם שתואם מראש, הושיט לה חבילה ארוזה. חבילה זו, כמו קודמותיה וכמו אלה שהגיעו אחריה, עטופה היתה בנייר חום כהה.

כך ארבע פעמים בשנה : סתיו, חורף, אביב, קיץ. לכל עונה חבילה. "מהר הביתה", היתה הלנה מאיצה בי, תוך שהיא מוחצת את ידי בידה ומאמצת אל לבה את החבילה.

"הבית קרוב, גם אם נלך לאט נגיע מהר", הייתי משיבה.

אבל הלנה לא מרפה : "מהר, מהר, אני רוצה שתראי איך הדוד חיים מאמריקה יודע כל מה שאת רוצה. הדוד חיים מאוד אוהב אותך".

כל חבילה מהדוד חיים הוכיחה את אהבתו : שפע ממתקים, מיגוון משחקים ובעיקר בגדים. כל שביקשתי בשתיקה, כל שביקשתי בקול, כל שראיתי ושרציתי ו... שהיה לאחרים. והכל בדיוק. אם לעיתים רחוקות קרה, שבגד כזה או אחר חרג ממידתי, הבהירה הלנה נחרצות "חיים לא טועה, את פשוט כל הזמן צומחת".

ליזי דורון – למה לא באת לפני המלחמה

### 2 - THÈME

1. Nous ne pouvons pas venir avec vous car nous avons des courses à faire.
2. Malgré tous mes efforts, je n'ai pas réussi à le convaincre.
3. Je crois que c'est loin d'être la meilleure solution.
4. Ils ont renoncé à ce voyage pour des raisons de sécurité.
5. Tu ne peux pas exiger qu'il accomplisse ce travail tout seul.
6. Il a promis de venir me voir pendant les vacances.
7. La chambre où nous dormons est celle de mon frère.
8. En y pensant, je crois vraiment que c'est la fille dont tu m'as parlé.
9. Ce reportage a été fait par deux journalistes de Tel-Aviv.
10. Si tu m'avais écouté, tu aurais tenu compte du fait qu'il est malade.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. מחקרים קובעים : התנדבות משפרת את בריאות הגוף והנפש. מה דעתך על כך ?
2. בימינו מהווה העיר הגדולה מוקד משיכה להמוני בני אדם למרות זיהום אוויר, ניכור חברתי, צפיפות ועוד. מהם היתרונות והחסרונות של החיים בעיר הגדולה ?

## ITALIEN

### 1 - VERSION

#### Mercanti di lusso

Donatella Versace ha venduto la maison di famiglia all'americana Michael Kors.

L'indomani, puntuale, si è riaperto l'amor patrio di quanti sono contrari all'ingresso di player internazionali nell'azionariato di società-simbolo del made in Italy.

Un copione (1) già visto: è successo quando i francesi di Lvmh hanno acquisito Loro Piana, dopo aver fatto propri anche Fendi e Bulgari. C'è da preoccuparsi per il futuro del lusso nostrano?

Capasa, Presidente della Camera Nazionale della Moda italiana, dichiara la propria laicità rispetto alla nazionalità dei proprietari dei brand dell'alta moda, mentre professa un rigido credo nei confronti della manifattura made in Italy : "Quella è unica e non si può cambiare. La produzione di tessuti, calzature e abbigliamento rappresenta la seconda industria italiana per volume d'affari, subito dietro l'auto-motive. (..)

L'Italia non è forte solo per la storia e la notorietà dei marchi, per la capacità artigiana delle sue maestranze, ma anche per la competenza dei manager, che sempre più spesso conquistano i vertici delle multinazionali del lusso: Paolo Riva, alla guida del brand Victoria Beckham, Alessandro Bognolo, amministratore delegato di Tiffany(..) Marco Belloni, da tempo braccio destro di Bernard Arnaud: "E' un segnale di riconoscimento importante, che premia il Know how italiano», spiega Capasa. Inoltre, se i gruppi stranieri non avessero investito sui marchi italiani molti di questi sarebbero oggi soltanto un nostalgico ricordo.

(1) Un copione già visto : du déjà vu

**L'Espresso, 14 ottobre 2018**

### 2 - THÈME

1. Si ces messieurs veulent bien s'asseoir, nous servirons le diner d'ici peu.
2. L'Italie excelle dans l'innovation, la créativité et la qualité mais aussi dans l'industrie automobile.
3. Je suis absent pour le moment. Laissez-moi un message et je vous rappellerai le plus tôt possible.
4. Il essaya, en vain, de la persuader de remettre à plus tard son départ. Il fut déçu.
5. Si demain il devait lui arriver quelque chose, je ne me le pardonnerais jamais.
6. Ma grand-mère me le disait souvent, lorsque nous avons des rêves, il faut tout faire pour les réaliser.
7. Pensait-elle peut être, qu'il n'était pas nécessaire que tu le saches. Quelle importance maintenant !
8. Combien de fois dois-je vous le dire ? Marie m'a fait savoir qu'elle ne rentrerait que jeudi.
9. Le Directeur ne semblait pas comprendre la personne avec laquelle il parlait au téléphone.
10. A quarante ans Claudio avait un corps d'athlète. Toutes les filles se retournaient pour le regarder.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. In base alle sue conoscenze, il candidato esprima la propria opinione a questo proposito : il patrimonio industriale italiano è minacciato dalla globalizzazione, in che modo?
2. Secondo il candidato, l'Italia può approfittare dell'ondata di migrazione per risolvere il suo deficit demografico? Esprima il suo parere.

## JAPONAIS

### 1 - VERSION

訪日外国人が初の 3000 万人超 平成元年の 10 倍に

去年 1 年間に日本に入国した外国人は 3010 万人余りで、はじめて 3000 万人を超えました。法務省によりますと、去年 1 年間に日本に入国した外国人は、およそ 3010 万 2000 人で前の年に比べて 267 万人増え、統計を取り始めた昭和 25 年以降はじめて 3000 万人を超えました。

これを過去の入国者数と比べてみると、平成 26 年の 1415 万人の 2 倍余り、平成元年の 298 万人のおよそ 10 倍となっています。

また、在留資格では、観光などの「短期滞在」がおよそ 2705 万人で、90% 近くを占めています。

一方で、去年の 9 月から 11 月にかけて入国した人は、前の年を下回っていて、台風 21 号や北海道での地震などの影響がうかがえます。

一時帰国したあとの「再入国」の人を除いた、入国者の国や地域をみますと、韓国が最も多く、732 万人余り、次いで中国のおよそ 595 万人、台湾の 440 万人余りとなっています。

法務省は「観光立国を目指す政策の効果ではないか。東京オリンピック・パラリンピックに向けて、今後、さらに増加することが予想される」と話しています。

NHK WEB NEWS 2019 年 1 月 23 日 16 時 16 分

### 2 - THÈME

1. Faites très attention à ne pas perdre votre passeport.
2. Ce livre est lu dans le monde entier.
3. J'ai oublié de fermer la fenêtre de la voiture.
4. J'ai commencé à me sentir mal au cours du marathon.
5. Savez-vous comment on mesure la hauteur d'une montagne ?
6. Je vous prie de me dire avant le 20 si vous participerez à la soirée.
7. Il m'a fallu beaucoup de temps pour trouver le numéro de téléphone.
8. On dirait qu'il va pleuvoir d'un moment à l'autre.
9. Les voitures d'aujourd'hui sont trop facile à manoeuvrer, il n'y a plus de plaisir à les conduire.
10. En cas d'incendie ou de tremblement de terre, n'utilisez pas l'ascenseur.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 360 à 440).

- 1 あなたの住んでいる街について、説明して下さい。
- 2 日本のマンガがフランスで非常に読まれている理由について、述べて下さい。

## POLONAIS

### 1 - VERSION

20 lipca 2012, piątek.

Tracę chęć oglądania programów telewizyjnych, które do niedawna wydawały mi się nawiązaniem kontaktu, obecnością kogoś, kto zapobiega samotności. Kto naprawdę mówi, teraz, niemal wprost do mnie, o sprawach, które akurat się dzieją i mnie też obchodzą. Już nie. Mija kwadrans czy dziesięć minut z godzinnego programu, a ja naciskam wyłącznik. Zniechęca zwłaszcza ta pewność siebie<sup>1</sup> « gospodarza »<sup>2</sup> czy gościa programu. Świat medialny jawi mi się jako coraz bardziej umowny<sup>3</sup>. Choć już się rozrósł do rozmiarów kosmosu...

W jednym z tygodników opinii<sup>4</sup> poruszający materiał<sup>5</sup> o ratowaniu « rzeczy niepotrzebnych ». Bo niepotrzebność to wyzwanie, które wzbiera. Jak chmura, jak kataklizm. Tak, niepotrzebny jest stary sprzęt, bo wynaleziono lepszy. Tak, niepotrzebne są książki, bo mamy Internet, a radio i telewizja wyężdżają wszystkie siły, żeby być niezastąpione. To sięga jednak głębiej. Dopiero co rozmawiałam z kimś, kto opowiadał, że w domu jego syna nie ma żadnej fotografii rodzinnej, a wnuki wyrastają w przekonaniu, że pamiątki to tylko kłopotliwy, nikomu niepotrzebny chłam<sup>6</sup>, więc trzeba się strzec ich zbierania. Myślę, że oni nie są wyjątkiem, wręcz przeciwnie. Boję się, że już niebawem będziemy się na próżno rozglądać za niejednym śladem naszej przeszłości.

*Józefa Hennelowa, « Coraz bliżej albo coraz mniej », str. 14-15. Wydawnictwo Znak, Kraków 2017.*

- 
- 1 pewność siebie – confiance en soi
  - 2 gospodarz programu – animateur d'une émission de télévision ou de radio
  - 3 umowny – ici : fictif
  - 4 tygodnik opinii – hebdomadaire d'opinion
  - 5 materiał – ici : artykuł
  - 6 chłam - camelote

### 2 - THÈME

1. En été, nous allons beaucoup voyager : nous irons en Norvège, en Pologne et en Russie.
2. Si je gagne beaucoup d'argent, je m'achèterai une jolie maison à la montagne.
3. Marie parle très bien anglais, polonais et allemand ; en plus, elle apprend le russe.
4. Tu ne te rends pas compte de toutes les difficultés qu'elle rencontre au quotidien.
5. Hier, Adam a perdu son portefeuille, son téléphone portable et ses clés dans la rue.
6. Ils ont eu beaucoup de chance de pouvoir partir étudier à l'étranger.
7. Ce nouveau magasin est ouvert du lundi au vendredi de 9h à 21h.
8. Ce matin, Anne a encore oublié d'acheter son journal préféré.
9. Marc a arrêté ses études mais n'a pas réfléchi aux conséquences de son acte.
10. Elles aiment la cuisine polonaise traditionnelle, mais n'aiment pas la cuisine italienne.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Czy Twoim zdaniem w czasach Internetu książki są jeszcze potrzebne ludziom?
2. W jaki sposób śledzisz aktualne wydarzenia: za pomocą tradycyjnych mediów (prasa, radio, telewizja) czy Internetu? Dlaczego?

## PORTUGAIS

### 1 - VERSION

Alguns milhares de médicos cubanos começaram a deixar o Brasil e a voltar para casa nesta quinta-feira após o governo cubano romper o acordo de cooperação entre os países, deixando milhões de brasileiros sem essa opção de atendimento médico.

O presidente eleito Jair Bolsonaro disse que os médicos cubanos estavam sendo usados como “trabalho escravo” porque o governo cubano tomava 70 por cento de seus salários. Para Bolsonaro, o programa, que começou em 2013, poderia continuar apenas se os profissionais recebessem o pagamento completo e pudessem trazer suas famílias de Cuba.

Bolsonaro, admirador do presidente dos Estados Unidos, Donald Trump, foi eleito no mês passado por brasileiros angustiados com as altas taxas de criminalidade e com a impressão que a corrupção atingira níveis altíssimos após quase uma década e meia de governos de esquerda que tinham laços próximos com Cuba.

Os cubanos atuavam, em sua maioria, em áreas pobres e remotas do país, onde médicos brasileiros não querem trabalhar. O governo agora trabalha para substituí-los em 8.332 posições deixadas pelos cubanos que retornam para casa.

Em muitas cidades brasileiras e nas periferias de cidades que contavam com o apoio de médicos cubanos, as salas de espera normalmente cheias nos postos de saúde estavam vazias nesta semana. Avisos diziam que consultas haviam sido canceladas.

*Exame, 23 de novembro de 2018.*

### 2 - THÈME

1. Attendez-moi ici, je vais voir si les collègues sont prêts pour commencer la réunion.
2. Ce week-end, il faut que je voie mes cousins et mes amis afin de les inviter au théâtre.
3. Lors du marathon de Paris, j'ai très bien couru puisque je suis arrivé à la treizième place.
4. D'après moi, cette façon de consommer des produits est moins polluante que ce qui existait auparavant.
5. Au cours du championnat, j'ai constaté que le meilleur sportif, était le plus rapide.
6. Il est possible que ton frère ne veuille aller ni à la piscine ni au parc.
7. Ceci n'est pas un roman mais un essai philosophique, écrit en portugais et qui date du XVIIIe siècle.
8. Ma mère allait sortir, je lui ai conseillé de prendre un parapluie avec elle car il va pleuvoir.
9. Pour aller au château Saint Georges, nous pouvons y aller soit à pied soit en tramway.
10. Hier, avant le concert, j'ai remarqué que les musiciens étaient très concentrés avant de commencer à jouer.

### 3 - ESSAI - *Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Qualquer que seja o país, hoje em dia, a solidariedade é uma questão fundamental da sua política internacional.
2. Comente a seguinte citação da Direção Geral da Educação (Portugal): “O objetivo da Educação Ambiental para a Sustentabilidade consiste na promoção de valores, na mudança de atitudes e de comportamentos face ao ambiente, de forma a preparar os jovens para o exercício de uma cidadania consciente, dinâmica e informada face às problemáticas ambientais atuais”.



## RUSSE

### 1 - VERSION

#### Российский туризм и чемпионат мира по футболу

Москву в период чемпионата мира по футболу посетили более 3 миллиона туристов, из них почти 2 миллиона — гости из-за рубежа.

— Чемпионат мира по футболу — очень важное событие, которое позволило показать иностранцам настоящую Россию, — сказал директор организации Российский туризм Олег Сафонов.

Директор Института менеджмента Российской Академии Наук Ирина Гончарова рассказала «Известиям», что чемпионат мира позитивно отразился<sup>1</sup> на имидже<sup>2</sup> страны. Никаких негативных реакций от туристов не было, гости говорили, что хотят вернуться назад, отметила она. По словам эксперта, для этого были причины: были созданы все условия для гостей. У болельщиков<sup>3</sup> был паспорт, который позволил туристам легко въехать в страну, а внутри неё работал бесплатный транспорт как в самих городах, так и между ними.

Вице-президент Российского союза туристической индустрии Юрий Барзыкин в беседе с «Известиями» отметил, что позитивный эффект от этого чемпионата мира по футболу будет еще несколько лет. Эксперт отметил, что для этого есть несколько причин. В России была создана вся необходимая инфраструктура для гостей, построили гостиницы, которые отвечают международным стандартам качества. Плюс ко всему уже организована логистика, что позволяет туристам комфортно приехать и ездить по стране.

По его мнению, надо облегчить<sup>4</sup> визовый режим. В частности, рассмотреть вопрос электронных виз, которые позволят легко въезжать в Россию.

03/08/2018 Евгения Перцева *Известия*

<sup>1</sup> отражаться /отразиться на + locatif : avoir des incidences sur

<sup>2</sup> имидж : l'image

<sup>3</sup> болельщик : le supporter

<sup>4</sup> облегчать/ облегчить: faciliter

### 2 - THÈME

1. Tous les Russes que je connais aiment faire du sport.
2. Hier, je ne suis pas allée au théâtre : il n'y avait plus de billets.
3. En Russie, il y a beaucoup de belles villes, mais c'est Saint-Pétersbourg que je préfère.
4. As-tu envie de vivre et travailler à Moscou après l'école de commerce ?
5. Quand j'étais jeune, j'allais souvent à la campagne avec mes amis russes.
6. Quand Ivan est rentré chez lui, il a allumé la télévision pour regarder les dernières nouvelles.
7. Hier, j'ai téléphoné au nouveau directeur de la firme pour lui parler de mes projets.
8. Quand tu arriveras à Moscou, téléphone à mon vieil ami Boris qui est directeur d'une école de commerce.
9. Quand il fait beau, il va au parc et y lit les journaux ou bien un roman français.
10. J'ai déjà lu ce livre russe, tu peux le prendre.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Считаете ли вы, что имидж России изменился после чемпионата мира по футболу?
2. Думаете ли вы, что спорт сближает людей из разных стран ?

**1 - VERSION**
**Nông trại nấm rơm TSC FARM tại Tây Ninh**

Nấm rơm là sản phẩm hoàn thiện và chủ lực của nông trại TSC tọa lạc tại xã An Thạnh, huyện Bến Cầu, tỉnh Tây Ninh. Vùng này có nhiều thuận lợi cho việc nuôi trồng nông sản sạch, đặc biệt là nấm rơm sạch. Sau 18 tháng thi công hoàn thành và đưa vào sử dụng nhà kính trồng nấm, kho lạnh bảo quản và khu vực sơ chế sản phẩm sau thu hoạch.

Tổng diện tích của nông trại đạt 40.000m<sup>2</sup>. Trong đó, hạng mục trồng ủ nấm chiếm 3.000m<sup>2</sup>. 37.000m<sup>2</sup> diện tích đất còn lại nông trại dùng trồng trọt rau ăn lá các loại và cà chua Nhật đóng gói trong bao bì.

Nấm là nguyên liệu của nhiều món ăn ngon. Ngoài giá trị dinh dưỡng, nấm còn có tác dụng đối với sức khoẻ như tăng cường hệ miễn dịch, chống lão hoá và giảm nguy cơ mắc các bệnh như tim mạch, ung thư...

Nấm là sản phẩm quen thuộc của các bà nội trợ. Đa dạng chủng loại bày bán khắp nơi, từ chợ cho đến siêu thị. Trong đó, nấm rơm là một trong những loại được sử dụng nhiều do tính lành, hương vị thơm ngon, dễ chế biến... Sản phẩm nấm rơm sạch của TSC đang lưu hành trên thị trường với giá 130.000 đồng một ký. Sản phẩm được chứng nhận đạt tiêu chuẩn VietGAP và đạt chuẩn vệ sinh an toàn thực phẩm. Xác định mục tiêu nông nghiệp sạch, ông Dương Văn Cường - phó giám đốc nông trại dự kiến mỗi năm, nông trại TSC cung cấp ra thị trường 80 tấn nấm rơm sạch. Theo ông, nguyên liệu và quy trình sản xuất nấm rơm phải tuân thủ quy định tiêu chuẩn hữu cơ, không sử dụng bất cứ hóa chất nào. Đồng thời, các kỹ sư nông nghiệp còn tham gia tư vấn trực tiếp đến quy trình trồng và khai thác nấm tại nông trại. Ông Cường cho biết thêm, nhiệt độ thích hợp để sản phẩm phát triển 30-32 độ C; độ ẩm nguyên liệu đạt 65-70%; độ ẩm không khí đạt 80%, thoáng khí. Công nhân tham gia sản xuất phải mặc quần áo lao động, đi ủng để không mang mầm bệnh vào khu trồng ủ.

Sau thu hoạch, sản phẩm nấm hoàn thiện đưa vào dây chuyền kiểm tra chất lượng, đóng gói và bảo quản tại kho lạnh trước khi đưa đến các đại lý phân phối.

D'après l'article de Tuấn Như (Vnexpress.net)

**2 - THÈME**

- 1- Le port obligatoire du casque a également contribué à limiter les blessures graves.
  - 2- Alexander Haf, un allemand a déclaré : « Les Vietnamiens sont comme les Allemands, ils aiment plaisanter et boire de la bonne bière ».
  - 3- L'Orchestre Philharmonique du Vietnam interprétera de célèbres œuvres de Mozart, de Beethoven à l'Opéra de Hanoi.
  - 4- Sur les lieux de l'accident d'hier, on peut voir un bus coupé en deux, faisant beaucoup de blessés.
  - 5- La neige artificielle pulvérisée devant un centre commercial au centre-ville de Saigon, provoque la curiosité et le bonheur des Vietnamiens.
  - 6- Parlant de ses projets à venir, mon neveu a avoué qu'il était sur le point de signer un contrat avec la société S...
  - 7- Le 20 décembre 2017, Dean Trần, Américain d'origine vietnamienne est devenu officiellement Sénateur du Massachusetts.
  - 8- Une explosion s'est produite au Festival de feux d'artifice qui s'est tenu la nuit de Noël à Remedios (Cuba).
  - 9- En 2015, la province de Lâm Đồng dans son ensemble comptait 23.000 ha de plantations de thé de toutes variétés.
  - 10- Grand-père nous dit : « venez les enfants, mettez-vous autour de moi, je vais vous raconter une histoire ! ».
- 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).**

1- Hãy trình bày suy nghĩ của anh /chị về việc lợi và hại của việc chơi game online.

2- Vì sao ở Việt Nam, cha mẹ cứ « phải » gửi gắm con đến nhà thầy cô học thêm. Anh/chị nghĩ sao về vấn đề này. Hãy trình bày rõ ý kiến của anh chị.







2019

**CORRIGÉ**

AUTRES LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

VOIE

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 3
ARABE.....	PAGE 5
CHINOIS.....	PAGE 9
HEBREU .....	PAGE 16
ITALIEN .....	PAGE 18
JAPONAIS .....	PAGE 23
POLONAIS .....	PAGE 26
PORTUGAIS.....	PAGE 30
RUSSE.....	PAGE 36
VIETNAMIEN .....	PAGE 39

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.



## ARABE CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **L’Egypte augmente les prix des hydrocarbures de 50%**

Dans le cadre des réformes économiques préconisées par le FMI pour réduire de déficit budgétaire, le gouvernement égyptien a entériné un projet de loi visant à augmenter de 50% le prix des hydrocarbures. La décision du premier ministre, déjà approuvée par le gouvernement le 13 juin dernier, a été publiée samedi, deuxième jour de l’Aïd, par le journal égyptien Al-Ahram.

Cette nouvelle augmentation s’inscrit dans le cadre d’un programme de réformes économiques lancé en Egypte en 2014 visant à réduire les subventions accordées par le gouvernement dans le domaine énergétique. En contrepartie, le FMI a accordé à l’Egypte en 2016 une enveloppe de 12 milliards de dollars étalés sur trois ans.

(...) De nombreux experts mettent en garde contre l’application d’une telle politique de rigueur qui se répercutera essentiellement sur les classes moyennes.

Au début de cette semaine, le ministre chargé de l’électricité annonçait une augmentation des tarifs de l’électricité de 26,6% en moyenne à partir du 1<sup>er</sup> juillet.

De même, le gouvernement avait augmenté, au début de ce mois, les tarifs de l’eau potable d’un taux pouvant atteindre 45% pour certaines catégories. Il avait également augmenté le prix des tickets de métro en mai dernier.

Les autorités sont parvenues rapidement à contenir les manifestations limitées qui ont suivi l’annonce de l’augmentation du prix des tickets de métro. D’ailleurs, l’Egypte n’a pas connu de mouvement de contestation notable suite à l’inflation des prix depuis la décision de la Banque centrale de libéraliser les taux de change des devises étrangères le 3 novembre 2016.

Le président Abdel Fattah al-Sissi, qui vient officiellement d’entamer son deuxième mandat, a placé l’économie au cœur de ses priorités, parallèlement à la lutte contre le terrorisme.

Extrait du site [www.france24.com](http://www.france24.com), en date du 30/7/2018.

**THEME ■**

1. تضم مصر أكبر عدد من السكان في العالم العربي، حيث يبلغ حوالي 96 مليون نسمة.
2. عبر البنك الدولي عن قلقه إزاء تداعيات التأخر في تطبيق الإصلاحات التي كانت الدولة تنوي اعتمادها.
3. يعتبر الناتج المحلي الإجمالي القطري من الأهم في العالم بفضل الغاز والنفط.
4. يمكن للسلطات أن تتعش الاقتصاد عن طريق تسهيل إنشاء المقاولات واستحداث فرص العمل وتخفيض الرسوم.
5. دعا أهم منتجي النفط إلى اعتماد استراتيجيات جديدة لإعادة الموازنة بين العرض والطلب.
6. تحقق هذه الشركة التي تم تأسيسها منذ أكثر من سبعين سنة أرباحاً تبلغ ثلاثة مليارات دولار.
7. وماذا لو كان الحل كامناً في التكوين المهني وريادة الأعمال ؟
8. من المحتمل أن لا يكون الدعم المالي الذي تقدمه دول الخليج كافياً لتهدئة الغضب الاجتماعي.
9. ستدفع الوضعية الاقتصادية الجديدة عدداً أكبر من السعوديين على قبول وظائف كانوا يشغلونها قبل الطفرة النفطية.
10. يعرف البلد تضخماً قياسيماً منذ أن تم تخفيض قيمة العملة الوطنية سنة 2016.

**■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE**

Tout l'éventail de notes a été couvert. Dans l'ensemble, les copies sont correctement présentées, chaque exercice est bien distinct. Cependant, les défauts les plus graves et les plus courants sont le niveau souvent très faible en arabe (grammaire et lexique de base) et le manque de culture générale, ce qui transparaît dans l'incapacité à traduire des mots élémentaires comme «mètre» en arabe (rendu par mètre carré ou encore mètre de tissu dans bon nombre de copies) ou « le président Abdel

Fattah al-Sissi » (rendu par le ministre Saisi !) ou encore les noms des mois, pourtant transparents. Par ailleurs, beaucoup de candidats ne semblent pas s'être entraînés à la traduction et la rédaction d'essais en arabe : le manque de réflexion apparaît dans des traductions hâtives et non relues et dans la pauvreté de l'argumentation dans les compositions écrites. Enfin, Il faut indiquer clairement et correctement le nombre de mots employés pour l'essai. Ce chiffre est systématiquement contrôlé.

### ■ SUR LA VERSION

La version n'était pas difficile à rendre en français mais elle supposait une lecture assidue de la presse arabophone et francophone et un minimum de culture générale, en l'occurrence une connaissance, même superficielle, de la situation en Egypte depuis... 2016. L'absence de maîtrise de la langue française dont font preuve un certain nombre de candidats a été sanctionnée par des notes parfois très basses. La concordance des temps, en particulier, est un chapitre souvent méconnu. Rappelons que la référence et le titre doivent être traduits sous peine de pénalités.

### ■ SUR LE THEME

Les phrases étaient assez simples et comportaient un vocabulaire économique de base, qui est censé s'acquérir au fil des lectures. Certaines phrases nécessitaient toutefois d'être rendues en arabe, et non traduites mot à mot, dans le même ordre des mots en français, ce qui a pu aboutir à du charabia. Le candidat devait comprendre la phrase en français, et réfléchir à exprimer la même idée en arabe, sans rien ajouter ni omettre au sens. Notons que cette capacité à traduire ne peut s'acquérir qu'avec un entraînement préalable. Trop de fautes de grammaire élémentaires (accord verbe/sujet) font perdre des points précieux.

### ■ SUR L'ESSAI 1

Ce sujet a été choisi par près de la moitié des candidats. Les notes obtenues sont en général basses, et ceci est dû à plusieurs facteurs : rappelons que l'essai doit obéir à un plan (introduction qui doit proposer une problématique qui sera traitée dans le corps du texte, deux ou trois idées principales développées avec des exemples portant sur le monde arabe). Cela suppose d'avoir déjà lu des articles et des études relatifs au sujet traité, ce qui semble manquer cruellement. Un manque de réflexion conjugué à une absence de culture générale relative au monde arabe et un niveau faible en arabe ne permettent pas de faire un essai.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Ce sujet a été choisi par près de la moitié des candidats. Les notes obtenues sont en général basses, tout comme pour l'essai n°1, et pour les mêmes raisons. Le sujet était d'autant plus facile à traiter que le plan était déjà donné dans l'intitulé et que la presse arabe regorge d'articles et d'études à ce propos. Là aussi, un ancrage dans l'actualité du monde arabe était nécessaire, ce qui n'a été fait que par les meilleures copies qui s'en sont trouvées valorisées.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

- a) Absence de traduction du titre et des références
- b) Concordance des temps en français
- c) Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai
- d) Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté.
- e) Traduction littérale aboutissant à un non-sens, faute d'avoir compris la phrase dans la langue source, ou d'avoir pris le temps de réfléchir au contexte
- f) Souvent, absence de culture générale concernant le monde arabe.

## CHINOIS CORRIGÉ

### ■ TRADUCTION

#### Enfants chinois des villes et des campagnes

En Chine, les enfants des villes et des campagnes sont bien différents. Tout d'abord, à la campagne, les conditions de vie, en particulier les conditions matérielles, sont moins favorables qu'en ville. D'ordinaire, les enfants issus des campagnes achètent rarement de nouvelles choses, c'est pour cela qu'ils prennent grand soin de leurs affaires. Au contraire, les petits citadins ne prêtent que très peu attention à leurs affaires, car ils pensent que lorsqu'une chose est cassée, il suffit d'en acheter une nouvelle. Ensuite, leur façon d'aborder la vie est elle aussi différente : depuis leur plus jeune âge, les enfants de la campagne doivent apprendre à se débrouiller par eux-mêmes et à vivre de façon autonome. Tandis que la plupart des enfants des villes font rarement les choses par eux-mêmes, ce sont leurs parents qui se chargent de tout organiser pour eux.

Les petits campagnards ont de nombreux passe-temps. Ils s'amuse souvent en pleine nature, par exemple dans la montagne, les cours d'eau, la forêt ou encore dans les champs.

Quant aux petits citadins, bien qu'ils aient tous les jouets qu'ils désirent, ils ne sont pas forcément heureux. Enfin, c'est aussi l'éducation qui les différencie : les enfants des villes trouvent probablement naturel d'aller étudier à l'école, sinon que faire d'autre ? Tandis qu'à la campagne, très peu d'enfants font des études ; tout jeunes déjà, ils n'ont d'autre solution que d'arrêter l'école pour aller travailler et ainsi entrent très tôt dans la vie active. En conclusion, la différence majeure entre enfants des villes et des campagnes, c'est que les enfants des villes ont de bonnes conditions de vie : ils connaissent beaucoup de choses et ont plus de choix. Alors que les conditions de vie défavorables ainsi que le niveau d'éducation assez médiocre des enfants de la campagne, les obligent soit à quitter la campagne pour aller à l'université, soit à abandonner les études pour aller faire des petits boulots en ville.

Réécrit d'après un article paru sur le site Sohu le 15 juillet 2018

■ **THEME**

1. 爷爷开心地问他的孙子：“你长大以后想做什么工作呢？”
2. 他已经来了。奇怪，我们应该是下个星期六下午才见面的。
3. 从八十年代起，中国的经济情况一天比一天好。
4. 除了绿茶以外，他还爱喝法国红葡萄酒。
5. 我不明白你的姐姐为什么不让你去看电影。
6. 张小姐下个星期三要去美国留学了。你听说了吗？ - 听说了。
7. 目前，中国农村的生活条件比以前好多了。
8. 她的女儿之所以学习得不太好是因为从早到晚一直上网。
9. 妈妈越给孩子们解释，他们越不明白：怎么办呢？
10. 虽然他是我最喜欢的同事，但是我不知道该送给他什么礼物。

**Essai :** *Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères (de 225 à 250).*

1- 中国的经济发展给中国带来了什么问题？

Quels problèmes le développement économique de la Chine entraîne-t-il ?

2- 我生活的地方。

L'endroit où je vis.



## ■ RAPPORT D'ÉPREUVE

### SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE :

Cette année, 132 candidats ont passé l'épreuve de chinois LV2. La moyenne générale est de 13,26. Les notes s'échelonnent de 3,5 à 20.

### ■ SUR LA VERSION :

Il paraît nécessaire de recommander à l'ensemble des candidats de soigner leur écriture et leur orthographe en français en prenant soin de relire leur travail. Le bon sens devrait les inciter à sauter des lignes pour aérer leur copie et afin de leur permettre de mieux repérer d'éventuelles erreurs et oublis (titre et références du texte par exemple).

Cette année encore, la version n'était pas très difficile et le vocabulaire assez simple, de ce fait, peu de candidats ont rencontré de vrais problèmes de traduction, beaucoup de copies étaient même excellentes. Pour autant, la faiblesse de certaines copies démontre que le niveau de langue de quelques candidats est très insuffisant.

A ce sujet, nous signalons l'ignorance de mots du vocabulaire courant parfois omis dans la traduction : 大自然 *la nature*, 树林 *les bois*, 田 *les champs...*, ou parfois mal traduits : 物质条件 *conditions matérielles* traduit par « le matériel », 独立生活 *vivre de manière indépendante, autonome* traduit par « vie solitaire ». On note également des approximations : 大多数 *la plupart* traduit par « beaucoup » ; une difficulté à traduire certaines expressions courantes : 很不一样 *tout à fait différent*, 不得不 *être contraint de, ne pas avoir d'autre choix que*, l'ignorance de constructions grammaticales : 要么... 要么... *soit ... soit...*, des difficultés à rendre en bon français des expressions chinoises imagées : 动手动脑 *faire les choses par soi-même ...*, et ce, malgré l'explication fournie dans l'aide à la compréhension, une méconnaissance sinographique qui entraîne la confusion entre 头 *la tête* et 买 *acheter* ou entre 写 *écrire* et 与 *et*, caractères qui sont tous, rappelons-le, des caractères actifs et très fréquents.

D'autre part, on trouve assez souvent une langue française d'un niveau insuffisant, ce qui se traduit par des maladresses dans l'expression. Cette année, nous avons été particulièrement frappés par l'oubli parfois systématique d'accents sur les mots les plus courants dans un grand nombre de

copies : difference, necessaire, education.... Rappelons que l'oubli d'un accent peut équivaleoir à une faute d'orthographe. En outre, il y a encore beaucoup de fautes d'accord avec oubli du pluriel : « peu de nouvelle chose, les conditions sont meilleure, ... » ou présence d'un pluriel là où il n'est pas nécessaire : « un très grands nombres »; ou des constructions incorrectes comme par exemple « bien que » construit avec l'indicatif au lieu du subjonctif : « Bien qu'ils ont tous les jouets ... » au lieu de « Bien qu'ils aient tous les jouets ... ».

A noter également, la confusion des genres en français : « Ils pensent que lorsque les choses ne sont plus en état, il suffit d'en racheter des nouveaux » au lieu de « nouvelles », un mauvais emploi du réfléchi : « Ils apprennent à s'occuper de soi-même » au lieu de « Ils apprennent à s'occuper d'eux-mêmes », une confusion grammaticale entre le participe présent « vivant » qui ne s'accorde pas et l'adjectif « vivant » qui, lui, s'accorde.

Il s'agit là, ni plus ni moins, d'une grande méconnaissance des règles élémentaires de la syntaxe française qu'il est indispensable de maîtriser dans ce type d'épreuve !

## ■ SUR LE THEME

Même constat que pour la version : nous recommandons vivement aux candidats de soigner leur graphie en chinois. Cette année, le thème comportant peu de difficultés, le niveau des copies était, dans l'ensemble, assez bon, à l'exception de quelques copies d'un niveau de langue extrêmement faible. Ajoutons que quelques candidats n'ont même pas rédigé le thème, ce qui explique un écart de notes considérable entre les excellentes copies et les plus faibles. Comme l'an dernier, le défaut le plus flagrant est le manque de précision dans le vocabulaire : *conditions de vie* 生活条件 traduit par 条件 « conditions » ou *situation économique* 经济情况 traduit soit par 经济 « économie », soit par 情况 « situation » ou *mon collègue préféré* 我最喜欢的同事 traduit par 我最好的同事 « mon meilleur collègue » ; ou encore la méconnaissance d'une construction typiquement chinoise : **quand tu seras grand** ... qui doit se traduire en chinois par « **après** avoir grandi »你长大以后. On relève aussi des difficultés pour traduire les expressions relatives au temps : *depuis les années 80* 八十年代以来、从八十年代起 traduit par 从八十年代, ou encore l'expression *s'améliorer de jour en jour* 一天比一天好 traduit par 每天越来越好. D'autre part, on note aussi l'ignorance des mots correspondant aux liens familiaux courants comme *petit-fils* 孙子 traduit par 小孩子 « enfant » ou orthographié 孔子 « Confucius ». Peu de candidats semblent connaître l'expression courante *entendre dire* 听说 ou *aller*

*au cinéma* 去看电影 (littéralement en chinois : *aller voir un film*) traduit par 去电影院 « aller dans un cinéma ».

L'emploi de certaines structures grammaticales (虽然、除了...、越来越...), pourtant très usuelles, a aussi posé problème à certains candidats. Le recours au pinyin, même s'il a diminué, n'a néanmoins pas disparu. Rappelons qu'il ne saurait remplacer les caractères et que son usage pénalise fortement certaines copies.

### ■ SUR L'ESSAI N°1 :

Cette année, 66 candidats ont choisi le sujet N°1 « Quels problèmes le développement économique de la Chine entraîne-t-il ? ». Globalement, l'ensemble des candidats avait des choses à dire sur le sujet. Pourtant, il est regrettable que la plupart des copies ne présentent pas de grande originalité sur le fond. On a même parfois l'impression que certains candidats ont recopié une présentation apprise par cœur. Peu d'entre eux ont cherché à sortir des sentiers battus. Il y a encore des fautes d'orthographe et de syntaxe, et sur pas mal de copies, parmi les plus faibles, encore trop de mots en pinyin. Quelques copies sont hors sujet.

### ■ SUR L'ESSAI N°2

Le sujet N°2 « L'endroit où je vis. » a été le choix de 66 candidats. Ce sujet, sans surprise, incitait les candidats à présenter leur ville natale ou d'adoption. Si beaucoup d'excellents candidats ont su décrire leur ville et raconter quelques anecdotes s'y rattachant, d'autres en revanche se sont contentés d'aligner des caractères sans articuler leur récit et avec beaucoup d'erreurs aussi bien grammaticales que lexicales, ne respectant pas toujours le nombre de caractères requis.

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Comme à l'accoutumée, trop de candidats ont oublié de traduire le titre ou les références du texte, parfois même les deux. Nous ne saurions trop encourager les candidats à lire les rapports d'épreuves afin d'éviter d'être pénalisés pour ce genre d'oublis ! A signaler également cette année,

le non-respect de la consigne (le nombre des caractères à respecter) pour la rédaction de l'essai, entraînant une forte pénalisation, même pour les très bonnes copies !

## HEBREU CORRIGÉ

### ■ VERSION

Tous les enfants du quartier avaient des oncles en Amérique, et ces oncles d'Amérique leur envoyaient des colis dont le contenu déterminait qui serait le roi ou la reine du quartier. Moi aussi, j'avais un oncle merveilleux en Amérique, m'avait raconté Héléna. Quatre fois par an, elle annonçait joyeusement que Haïm, l'oncle d'Amérique, avait envoyé un colis.

Nous allions toutes les deux à l'agence locale de la poste, qui se situait dans le salon d'une maison particulière. Le propriétaire saluait Héléna et comme par un accord convenu d'avance, lui tendait un paquet emballé. Ce paquet, comme les précédents et comme les suivants, était enveloppé d'un papier marron foncé.

Il en était ainsi quatre fois l'an : à l'automne, en hiver, au printemps et en été. Chaque saison avait son colis.

« Vite à la maison, » disait Héléna en me pressant et en tenant fort ma main dans la sienne ; elle serrait le paquet sur son cœur.

« La maison est tout près, on arrivera vite même si on marche lentement », répondais-je.

Mais Héléna ne cédait pas : « vite, vite, je veux que tu voies à quel point l'oncle Haïm d'Amérique sait tout ce que tu veux. L'oncle Haïm d'Amérique t'aime beaucoup ».

Chaque colis de l'oncle Haïm était une preuve de son amour : beaucoup de bonbons, toutes sortes de jeux, et surtout des vêtements. Tout ce que je demandais en mon for intérieur, tout ce que je demandais à voix haute, tout ce que je voyais, que je voulais et... que les autres avaient. Tout, exactement. S'il arrivait rarement que tel ou tel vêtement ne soit pas à ma taille, Héléna déclarait énergiquement : « Haïm ne se trompe pas, c'est que tu n'arrêtes pas de grandir ».

**Lizzi Doron – Pourquoi n'es-tu pas venue avant la guerre**

■ **THEME**

1. אנחנו לא יכולים לבוא אתכם כי אנחנו צריכים לערוך קניות.
2. למרות כל המאמצים שלי, לא הצלחתי לשכנע אותו.
3. אני חושב שזה רחוק מלהיות הפיתרון הטוב ביותר.
4. הם ויתרו על הנסיעה הזאת מסיבות בטיחות.
5. אתה לא יכול לדרוש שיבצע את העבודה הזאת לבדו.
6. הוא הבטיח לבקר אותי במשך החופשה.
7. החדר שבו אנחנו ישנים הוא של אחי.
8. כשאני חושב על כך, אני באמת חושב שזאת הבחורה שעליה סיפרת לי.
9. הכתבה הזאת נכתבה על-ידי שני עתונאים מתל-אביב.
10. אילו שמעת, היית מביא בחשבון שהוא חולה.

■ **ESSAI**

1. Les chercheurs affirment que le bénévolat améliore la santé du corps et de l'esprit. Qu'en pensez-vous ?
2. De nos jours, les grandes villes continuent d'attirer de nombreuses personnes malgré la pollution, la surpopulation et la solitude qu'on y ressent. Quels sont les avantages et les inconvénients d'habiter dans une mégapole ?

## ITALIEN CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Marchands du luxe

Donatella Versace a vendu la maison de famille au groupe américain Michaël Kors.

Dès le lendemain, l'amour de la patrie s'est ravivé chez ceux qui s'opposent à l'entrée des investisseurs internationaux dans l'actionnariat d'une société- symbole du Made in Italy.

Du déjà vu : cela s'est passé lorsque les Français de LVMH ont fait l'acquisition de Loro Piana après s'être approprié également les maisons Fendi et Bulgari.

Faut-il s'inquiéter pour l'avenir du luxe italien ?

Capasa, Président de la Chambre Nationale de la Mode italienne, prend ses distances par rapport à la nationalité des propriétaires des grands groupes de la Haute Couture, alors qu'il témoigne d'un solide credo à l'égard de la fabrication Made in Italy : « Cette dernière est unique et on ne peut pas la changer. La production des tissus, des chaussures et de l'habillement représente la deuxième industrie italienne en volume d'affaires, juste après l'automobile.

L'Italie n'est pas seulement forte pour l'histoire et la notoriété des marques, pour le savoir-faire de ses artisans, mais également pour la compétence de ses managers qui, le plus souvent, atteignent les sommets du pouvoir au sein des multinationales du luxe : Paolo Riva, à la tête de la marque Victoria Beckham, Alessandro Bognolo, Administrateur Délégué de Tiffany (...),

Marco Belloni, depuis longtemps, bras droit de Bernard Arnaud.

« C'est un signe de reconnaissance important, qui récompense le savoir-faire italien », explique Capasa. De plus, si les groupes étrangers n'avaient pas investi dans les marques italiennes, la plupart d'entre elles ne seraient plus aujourd'hui qu'un souvenir nostalgique.

L'Espresso, 14 octobre 2018

## ■ THEME

1. Se questi signori vorranno accomodarsi, serviremo la cena a breve.
2. L'Italia eccella nell'innovazione, la creatività e la qualità ma anche nell'industria automobilistica
3. Sono momentaneamente assente. Lasciatemi un messaggio e vi richiamerò il più presto possibile.
- 4 Cercò, invano, di convincerla di rimandare a più tardi la sua partenza. Ne fu deluso.
- 5 Se un domani dovesse succedergli qualcosa, non me lo perdonerei mai.
- 6 Mia nonna me lo diceva spesso, quando si hanno dei sogni, bisogna fare di tutto per realizzarli.
- 7 Magari pensava che non fosse necessario che tu lo sapessi. Che importanza adesso!
- 8 Quante volte devo dirglielo? Maria mi ha fatto sapere che sarebbe tornata solo giovedì.
- 9 Il Direttore non sembrava capire la persona con cui parlava al telefono.
- 10 A quarant'anni Claudio aveva un fisico atletico (un fisico da atleta). Tutte le ragazze si giravano per guardarlo.

## ■ ESSAI

1. Sur la base de vos connaissances, vous exprimerez votre avis à ce propos : le patrimoine industriel italien est-il menacé par la globalisation ?
2. Selon vous, l'Italie peut-elle profiter de la vague de migration pour trouver une solution à son déficit démographique ?



- **RAPPORT D'ÉPREUVE**
- **SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE**

Moyenne générale : 12 - Écart type global : 3,20

Les sujets proposés comportaient de nombreuses difficultés. Les candidats ont surtout fait de nombreux contre-sens.

Les traductions de certains candidats, de l'Italien au Français, étaient assez maladroites et le style lourd. De nombreuses formulations n'avaient aucun sens. En revanche quelques candidats ont parfaitement compris les nuances des textes proposés. La note maximale pour la version est de 18.

Il est incompréhensible d'avoir de nombreux zéro à cette épreuve. Le thème grammatical était assez conventionnel, il a cependant désarçonné de nombreux candidats. Le premier sujet proposé pour l'épreuve des essais portait sur la préservation du patrimoine industriel italien face à la globalisation, le second sujet concernait le déficit démographique italien compensé ou non par le flux migratoire.

- **SUR LA VERSION**

Moyenne : 9,65 - Écart type : 4,55

Le niveau s'est révélé très faible : de nombreux zéro à cet exercice. La compréhension a été souvent erronée. Sans doute les candidats ont-ils traduit littéralement et phrase par phrase sans prendre connaissance du texte dans sa globalité, pour bien en saisir le sens.

Les candidats pourtant connaissent bien la problématique du « Made in Italy ». Une lecture plus attentive du texte aurait évité bien des écueils.

- **SUR LE THEME**

Moyenne : 10,33 - Écart type : 3,69

Il s'agissait d'un thème grammatical très classique, centré sur la place des pronoms avant et après le verbe, simples ou groupés et la concordance des temps. La connaissance des pronoms semble assez approximative. Par exemple : Quante volte devo dirglielo ; Mia nonna me lo diceva spesso ; di convincerla.

Des difficultés ont également été observées pour l'impératif : lasciatemi un messaggio.

De même pour la concordance dans une phrase hypothétique. Se questi Signori vorranno... serviremo...

La forme impersonnelle : quando si hanno dei sogni.

Le vocabulaire : « mia nonna » traduit par « ma grande mère », sens non trouvé pour le terme « assente », « tôt » traduit par « tosto ».

### ■ SUR L'ESSAI N° 1

Moyenne : 12,79 - Écart type : 3,54 – Candidats concernés : 49/125

Sujet : Le patrimoine industriel italien est-il menacé par la globalisation ?

Note maximale 19. Une réflexion pertinente et bien structurée.

Bon nombre de candidats qui ont opté pour ce sujet ont fait preuve d'une qualité d'expression très convenable. D'autres candidats n'ont exprimé, en revanche, aucune idée originale.

### ■ SUR L'ESSAI 2

Moyenne : 12,56 - Écart type : 2,80 – Candidats concernés : 76/125

Le Sujet portait sur le déficit démographique en Italie. Peut-il être résolu par l'arrivée massive de migrants.

Les candidats connaissaient parfaitement le problème migratoire auquel fait face l'Italie.

On peut regretter une certaine banalité dans les arguments développés et surtout l'utilisation des mêmes clichés.

### ■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

accomodarsi, assente, lasciatemi, dirglielo, rimandare, perdonerei, Magari, sarebbe tornata, fisico atletico...

Simple et double consonne. Vocabulaire : succedere, sedersi, quaranta, girarsi... nonna (!). La concordance des temps n'est pas toujours maîtrisée sapessi, fosse necessario, dovesse, sarebbe tornata.... Mais l'erreur la plus fréquente est celle de ne pas prendre le temps pour bien lire le texte de la version.

### ■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

Des analyses pertinentes sur la situation macro-économique de l'Italie, sur les conséquences des flux migratoires et sur les politiques conduites par le Gouvernement actuel. Très bonne connaissance de l'actualité italienne.

## JAPONAIS CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **LE NOMBRE D'ÉTRANGERS VISITANT LE JAPON DÉPASSE TROIS MILLIONS, QUI FAIT DIX FOIS PLUS QUE CELUI DE LA PREMIÈRE ANNÉE DE HEISEI (1989)**

Plus de trente millions cent mille étrangers sont entrés dans le territoire japonais l'année dernière, et c'est la première fois que cela a dépassé trente millions de personnes. Selon le Ministère de Justice, le nombre d'étrangers étant entrés au Japon l'année dernière était trente millions cent deux mille personnes, ce qui est plus de deux millions soixante-sept personnes par rapport à l'année précédente. Et c'est la première fois que cela dépasse trente millions de personnes depuis qu'ils ont commencé à effectuer la statistique en 1950.

En comparant ce chiffre avec le nombre d'entrée d'étrangers dans le passé, cela fait deux fois plus que celui de 2014, quatorze millions cent cinquante mille personnes et dix fois plus que celui de 1989, deux millions quatre-vingt-huit personnes.

Par contre, le nombre d'étrangers qui sont venus au Japon de septembre à novembre de l'année dernière est inférieur à celui de l'année précédente. Il paraît que cette diminution est influencée par le typhon N°21 et le séisme de Hokkaidô.

En excluant les personnes « d'entrée de nouveau sur le territoire » après le retour de leur pays d'origine, les Coréens du sud sont les plus nombreux, sept millions trois cent mille personnes, puis les Chinois, environ cinq millions neuf cent cinquante mille personnes, ensuite les Taïwanais, environ quatre millions quatre cent mille personnes.

Le porte-parole du Ministère de Justice dit ; « Cela pourrait être le résultat de la politique qui vise un pays touristique. Il est possible que le nombre d'entrée des étrangers augmente par la suite jusqu'aux Jeux Olympique – Paralympique de Tokyo. »

NHK WEB NEWS ; numéro du 23/01/2019 à 16h16

## ■ THEME

- 1) パスポートをなくさないように、よく気をつけて下さい。
- 2) この本は世界中で読まれています。
- 3) 車の窓を閉めるのを忘れました。
- 4) マラソンの途中で、気分が悪くなり始めました。
- 5) 山の高さをどのように測るか知っていますか。
- 6) 20 日までに、パーティーに参加するかどうか言って下さい。
- 7) 電話番号を見つけるのに、とても時間がかかりました。
- 8) 今にも雨が降りそうです。
- 9) 今の車は操作があまりにも簡単なので、運転する楽しみがないです。
- 10) 火事や地震の場合は、エレベーターを使わないで下さい。

## ■ ESSAI

1 Expliquez pourquoi vous avez décidé d'étudier le japonais.

2 Racontez votre hobby.

## ■ **RAPPORT D'ÉPREUVE**

### ■ **SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE**

Très bon niveau dans l'ensemble sauf un candidat qui n'avait pas du tout le niveau.

(Il y avait quatre candidats au total).

### ■ **SUR LA VERSION**

Un candidat a bien compris le texte entier. Deux candidats ont mal compris certaines choses.

### ■ **SUR LE THEME**

Les trois candidats étaient capables de construire des phrases correctes et compréhensibles, mais ils ont un peu de difficulté pour le choix du degré de politesse, ce qui n'est pas facile en japonais.

### ■ **SUR L'ESSAI 1**

Un candidat a choisi ce sujet. Sa rédaction était avec un style poli ayant peu de fautes grammaticales, mais l'argument du sujet était faible (ce qui n'est pas pénalisé au niveau des notes).

## ■ **SUR L'ESSAI 2**

Trois candidats ont choisi ce sujet. Deux candidats ont bien développé le sujet, mais le degré de politesse mélangé.

## ■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES**

Il y avait des fautes de Kanji. Les candidats n'ont pas appris certains kanjis correctement.

## ■ **BONNES IDEES DES CANDIDATS**

Il y avait un candidat qui a traduit le texte japonais en un beau français sans être trainé par les phrases japonaises.

## POLONAIS CORRIGÉ

### ■ VERSION

Vendredi 12 juillet 2012

Je perds l'envie de regarder les programmes de télé qui jusqu'alors ont été pour moi comme un moyen de contact avec quelqu'un, comme ne présence tangible de quelqu'un qui m'empêcherait de me sentir seule. Quelqu'un qui parle réellement, à cet instant précis, en s'adressant presque directement à moi, des choses qui arrivent autour de nous et donc qui m'importent, a moi aussi. Désormais, ce n'est plus le cas. Un quart d'heure passe, ou dix minutes d'une émission d'une heure s'écoulent, et déjà j'appuie sur le bouton d'arrêt. Ce qui me répugne le plus, c'est surtout cette confiance en soi de l'animateur ou de l'invité de l'émission. Le monde des médias me paraît de plus en plus fictif. Bien qu'il ait déjà atteint les dimensions d'un univers entier.

Dans un hebdomadaire d'opinion un article très touchant sur le sauvetage des choses dont personne n'a plus besoin. Le fait de ne plus être utile constitue un défi qui prend de l'ampleur. Comme un nuage, un désastre. Non, on n'a plus besoin d'anciens équipements, car on en a inventé de meilleurs. Non, nous n'avons plus besoin de livres, car nous avons Internet, tandis que la radio et la télévision luttent de toutes leurs forces pour rester irremplaçables. Pourtant, le phénomène est beaucoup plus profond. Il y a peu, j'ai discuté avec quelqu'un qui m'a raconté que dans la maison de son fils il n'y avait aucune photo de famille et que ses petits-fils grandissaient convaincus que les souvenirs c'était juste de la camelote dont on ne savait trop quoi faire et donc qu'il fallait absolument éviter de collectionner des objets. Je pense que ces gens-là ne sont pas une exception, bien au contraire. J'ai peur que très bientôt nous allons essayer en vain de retrouver d'innombrables traces perdues de notre passe.

*Józefa Hennelowa, « Coraz bliżej albo coraz mniej », str. 14-15.*

*Wydawnictwo Znak, Kraków 2017.*

## ■ THEME

1. W lecie będziemy dużo podróżować: pojedziemy do Norwegii, do Polski i do Rosji.
2. Jeśli zarobię dużo pieniędzy, kupię sobie ładny dom w gorach.
3. Maria mówi bardzo dobrze po angielsku, po polsku i po niemiecku ; w dodatku uczy się rosyjskiego.
4. Nie zdajesz sobie sprawy ze wszystkich trudności, z którymi ona spotyka się na codzień.
5. Wczoraj Adam zgubił swój portfel, swoją komórkę i swoje klucze na ulicy.
6. Mieli dużo szczęścia, że pojechali studiować za granicę.
7. Ten nowy sklep jest otwarty od poniedziałku do piątku, od 9.00 do 21.00.
8. Dziś rano Anna znowu zapomniała kupić swoją ulubioną gazetę.
9. Marek rzucił studia, ale nie zastanowił się nad konsekwencjami swojego czynu.
10. One lubią tradycyjną polską kuchnię, ale nie lubią kuchni włoskiej.

## ■ RAPPORT D'EPREUVE

### ■ SUR L'EPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Le niveau des copies de cette année a été exceptionnel. Bravo à tous les candidats qui s'étaient visiblement appliqués à préparer cette épreuve. Les écrits témoignent non seulement d'une très bonne maîtrise de la langue, mais aussi d'une connaissance approfondie de l'actualité et d'un très bon niveau de culture générale. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait du livre « Coraz bliżej albo coraz mniej » écrit par Józefa Hennelowa et paru en 2017 aux éditions polonaises Znak. Le passage à traduire présentait les réflexions de l'auteur concernant les médias contemporains et les changements profonds qui commencent à s'opérer dans la société avec l'accélération du progrès technique et l'avènement des nouvelles technologies. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes commises par les candidats, les versions ont été d'un excellent niveau, les notes s'échelonnant de 15,11/20 à 18/20.



## ■ SUR LE THEME

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical, exercice habituel qui permet de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes entre 14/20 à 19/20.

## ■ SUR L'ESSAI 1

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes se situant entre 16,10/20 et 19,40/20.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes entre 17/20 et 19,40/20.

Il est utile de rappeler ici aux futurs candidats l'importance des éléments clés pour la rédaction d'un bon essai : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et soigneusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement en polonais.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES :

### **Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :**

\*sujets qui prennent lieu, \*od młodego roku życia, \*uroki czytania robią, że książki są potrzebne ludziom, \*traditionalna, \*ustne programy, \*komplement do książek, \*sens krytyki, \*wyobraźność, \*urzytnik

### **Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison, rection verbale, autres erreurs grammaticales... :**

\*w lato, \*Nie wyobrażasz sobie wszystkie trudności, \*zgubił na ulice, \*portmontetke, \*komurke, \*nie lubią włoską kuchnie, \*psuć sobie oczy przez ekranów, \*czytanie przez ekran, \*język jest biedny, \*dużo stron internetowych są darmowe, \*mieć duży wpływ na społeczeństwie, \*kupię se, \*kiedy człowiek

chce się czegoś dowiedzieć, wystarczy mu nacisnąć na dwa przyciski i już mu wszystko wyskakuje,  
 \*częściej, \*dzięki Internetcie,

**Faux sens, non-sens ou charabia :**

\*rassemble pour traduire „wzbiera” (prend de l’importance), \*neveux et nièces pour traduire „wnuki” (petits-enfants), \*skończył swoje studia pour traduire „a arrêté ses études”, \*jugement qui détruit tout sur son passage à la place du „défi qui prend de l’importance”, \*nous allons nous regarder dans le blanc des yeux au lieu de „nous allons chercher en vain”, \*upuścił swoje studia, \*intéressant, \*perturbant pour traduire „poruszający” (touchant, émouvant), \*garçon à la place d’„invité”, \*destiné pour traduire „wyzwanie (défi),

**Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d’orthographe :**

\*znaleść, \*odnaleźć, \*w warungach, \*ludzi, \*po drógie, \*chcjęcia, \*pomyslał, \*hystorie, \*śledzicz, \*tesz, \*w gurach, \*wybócht, \*cataclisme, \*dwódziesta, \*podrekszlić, \*kłupię, \*zgóbił, \*urzywać, \*duziej

■ **BONNES IDEES DES CANDIDATS**

Analyser les différences entre un livre papier et un livre en version électronique/ en ligne pour l’essai numéro 1.

Montrer en détail les différences dans le traitement de l’information entre les médias traditionnels et les nouveaux médias (y compris les médias sociaux) en se servant d’un fait d’actualité marquant, l’incendie de Notre-Dame. (essai numéro 2).

Traduire « wyężyć wszystkie siły » par « lutter de toutes leurs forces » (version).

Traduire « To sięga jednak głębiej » par « Pourtant, cela va plus loin encore » (version).

## PORTUGAIS CORRIGÉ

### ■ VERSION

Quelques milliers de médecins cubains ont commencé à quitter le Brésil et à retourner chez eux, ce jeudi, après que le gouvernement cubain a rompu l'accord de coopération entre les deux pays, laissant des millions de brésiliens sans cette option leur permettant de recourir à un médecin.

Le président élu Jair Bolsonaro a dit que les médecins cubains étaient soumis à un régime semblable « au travail des esclaves » parce que le gouvernement cubain prélevait 70% de leurs salaires. Pour Bolsonaro, le programme qui a commencé en 2013, pourrait continuer seulement si ces professionnels recevaient leur salaire dans son intégralité et s'ils pouvaient faire venir leur famille de Cuba.

Admirateur du président des États-Unis, Donald Trump, Bolsonaro a été élu le mois dernier par des brésiliens angoissés face à de très forts taux de criminalité et l'impression que la corruption a atteint des niveaux très élevés après presque une décennie et demie de gouvernements de gauche qui avaient des liens étroits avec Cuba.

Les cubains intervenaient, essentiellement, dans des zones pauvres et éloignées du pays, là où les médecins brésiliens ne veulent pas travailler. Le gouvernement œuvre, maintenant, à pourvoir les 8 332 postes laissés vacants par les cubains qui sont rentrés chez eux.

Dans de nombreuses grandes villes brésiliennes et dans leur périphérie qui comptaient sur le soutien des médecins cubains, les salles d'attentes, habituellement, pleines dans les centres de santé, sont vides cette semaine. Des affiches indiquaient que les consultations avaient été annulées.

Exame, 23 novembre 2018

## ■ THEME

- 1°) Esperem/ Espere/ por mim aqui, vou ver se os colegas estão prontos para começar a reunião.
- 2°) Este fim-de-semana(P) / Esse fim de semana (B), tenho de ver (os) meus primos e (os) meus amigos / para convidá-los/ para os convidar /para o teatro/ ao teatro.
- 3°) Aquando da/ Durante a/ maratona de Paris, corri muito bem já que cheguei no décimo terceiro lugar.
- 4°) Segundo eu, esta maneira de consumir produtos é menos poluidora/ poluente do que o que existia anteriormente.
- 5°) Durante o campeonato, constatei/notei que o melhor desportista/esportista (B)/, era o mais rápido.
- 6°) É possível que/ o teu irmão/ teu irmão (B) / não queira ir nem à piscina (P) / na piscina (B)/ nem ao parque (P)/ no parque (B).
- 7°) Isto/ Isso (B) não é um romance mas um ensaio filosófico, escrito em português e que data do século XVIII.
- 8°) A minha mãe/ Minha mãe (B)/ ia sair/ estava saindo (B) de casa, aconselhei-a a levar um guarda-chuva consigo porque vai chover.
- 9°) Para ir ao/no (B) castelo São Jorge, podemos ir/ quer/ ou/ a pé /quer/ou/ de elé(c)trico/ de bonde (B).
- 10°) Ontem, antes do concerto, reparei que os músicos estavam muito concentrados antes de começarem a tocar.

## ■ ESSAIS

Sujet 1 : Quel que soit le pays, de nos jours, la solidarité est une question fondamentale de sa politique internationale.

Sujet 2 : Citation à commenter : Direction Générale de l'Éducation (Portugal)

« L'objectif de l'éducation environnementale durable a pour but à la promotion de valeurs, le changement d'attitudes et de comportements face à l'environnement, de façon à préparer les jeunes à l'exercice d'une citoyenneté consciente, dynamique et informée face aux problématiques environnementales actuelles. »

- **RAPPORT D'ÉPREUVE**
- **SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE**

Huit candidats ont composé en LV2, en 2019. La moyenne s'établit à 13.19/20. Les notes vont de 05.75/20 à 20/20. Cette année, la moyenne générale est en baisse par rapport à l'an dernier. Certaines copies révèlent un grand manque de préparation et des lacunes importantes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

- **SUR LA VERSION**

La moyenne de la version est de 11.73/20. Les notes s'échelonnent de 02.50/20 à 17.75/20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent le manque évident de préparation de certains candidats. Cette année, les notes sont largement passées sous la barre du 10/20. Par ailleurs, un certain nombre de copies est de bon niveau mais nous constatons l'absence de très bonnes copies. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français parfaitement correct. Le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable grammaticalement et lexicalement. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et aux registres de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : médecins, président, décenies, prenait, entrain de, maintenant, coperation, etc. Il fallait savoir traduire les pourcentages et non écrire : 70 pour cent mais 70% ! Les erreurs liées à l'accentuation continuent d'être présentes : dorénavant, coopération, décennies, élu, etc. Nous avons également remarqué que certains candidats écrivent en posant sur les mots des accents horizontaux faute de savoir s'ils doivent écrire entre un accent aigu ou un accent grave. Quant aux fautes de grammaire (accord et autres), elles sont encore trop nombreuses : après ait rompu, ils ont été utilisé, etc. Il est important que les candidats gardent les guillemets présents dans le texte d'origine, le fait de ne pas les reproduire est sanctionné. Certains barbarismes sont à déplorer : brasiiliens, esclaves, gouvernation, le gouverne, gigantissime, etc. Ces exemples prouvent le manque de préparation et la méconnaissance de la langue portugaise dont font preuve certains candidats. Certains temps verbaux ont été mal traduits. Peu de barbarismes ont été relevés mais les omissions persistent, celles-ci auraient dû être repérées

lors d'une relecture attentive de la traduction proposée. Nous ne dirons jamais assez ô combien il est important de relire sa copie ! Les barbarismes et les omissions sont les fautes les plus pénalisées. De plus il est obligatoire de conserver les paragraphes là où ils existent !

Pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

## ■ SUR LE THEME

La moyenne de thème est de 11.63/20. Les notes s'échelonnent de 05.75 /20 à 18.50/20. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugais du Portugal que la norme, portugais du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent, toutefois, veiller à être cohérents dans leur choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Le jury a remarqué, cette année, qu'un certain nombre de copies révèlent une connaissance essentiellement orale de la langue portugaise. Voici quelques erreurs d'orthographe : eu pençu, campeonato, discertação, chegei, antiguamente, chuver, jugar, etc. Un grand nombre de fautes lié à l'accentuation est à déplorer encore une fois : a pê, filosofica, musicos, París, portugues, etc. ! Quant aux fautes de grammaire, elles persistent : este é a maneira, eu lhe aconselhei de levar, le avisei, etc. Finalement, il est impératif de connaître très bien la conjugaison portugaise pour ce genre d'exercice. Voici quelques exemples d'erreurs : estam, esto a ir ver, existava, no quera, etc. Certaines copies sont émaillées de barbarismes ou d'hispanismes : seclo, maratão, parachuva, conselhei, estragante, según, tramway, etc.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul*

*Tessier* (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon), le site : <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) ou le site : *linguee*. Il existe aussi des dictionnaires en ligne tel que celui du site : Priberam.. Et bien sûr il est fondamental de lire régulièrement la presse lusophone. La plupart des journaux sont disponibles sur internet, voici quelques indications qui sont loin d'être exhaustives : *Jornal de Notícias, Público, Expresso, Jornal do Brasil, Folha de São Paulo*, etc. Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

#### ■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 5 candidats. La moyenne générale est de 11.23 /20 La plus basse note étant 08.20/20 et la plus haute 16.80/20. Il s'agissait d'un thème de société portant sur la solidarité et son importance au sein de la politique internationale. Les candidats ayant eu les meilleures notes ont proposé un essai construit et argumenté ainsi que des exemples concrets en rapport avec la lusophonie. Il était possible de donner des exemples concrets en lien avec la crise migratoire en Europe et l'implication de pays tels que le Portugal ou le Brésil ; il était également possible de citer les catastrophes de Brumadinho ou des deux tempêtes dévastatrices qui se sont abattues sur le Mozambique et l'élan de solidarité qui est né dans différents pays de la lusophonie. D'autres exemples étaient possibles.

#### ■ SUR L'ESSAI 2

Cette année, 3 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne générale est de 18.40/20. Il s'agit d'une très bonne moyenne. Les notes s'échelonnent de 18.00/20 à 19.00/20. De telles notes révèlent que les candidats avaient une très bonne connaissance de ce thème. Il s'agissait d'un sujet abordant l'importance de l'éducation à la préservation de l'environnement et ses défis. Les copies ont mis en exergue les enjeux que représente la protection de l'environnement et ont su donner des exemples concrets en lien avec le monde lusophone.

Pour conclure, nous remarquons que le niveau continue à baisser en essai. D'une part, les remarques faites pour le thème se retrouvent en essai : des fautes d'orthographe, de grammaire et de

conjugaison sont présentes dans les copies. Voici quelques fautes d'orthographe parmi tant d'autres : capassidade, individuos, desenvolvimento, politica, atuale, mondiale, xádzrez, fría, mundialisação, occidental, attitude, compoem, tecnologias, currar, o seja (ou seja), etc. Il est inquiétant de remarquer que les candidats ne savent pas écrire des mots simples et courants. Certains candidats pensent pouvoir faire l'économie des cédilles et sont systématiquement pénalisés : forca pour força, etc.

Voici un relevé non-exhaustif qui permettra aux futurs candidats de comprendre qu'il est impératif de maîtriser correctement la langue portugaise pour présenter cette langue au concours.

Des barbarismes : parelem, diferencias, atractivo, europeios, demonstra, os indígenas (os indígenas), muchas, a perta, melhorando, etc.

Des fautes de grammaire et de conjugaison : permite de, benéfico aos, embora a solidariedade é (seja), creou, é necessário de, economicamente e socialmente (económica e socialmente), podriam, empletar, etc.

Et puis des confusions remarquables : Mercosur (Mercosul en portugais), etc.

Ces quelques exemples prouvent qu'il faut travailler la langue portugaise avec attention et régularité afin d'être en mesure le jour de l'épreuve, de traduire et de rédiger sans faillir ou en faisant le moins d'erreurs possibles.

Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Certains mots parfois illisibles sont pénalisés.

Finalement, nous rappelons qu'il est impératif de mentionner en fin d'essai le nombre de mots. Nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés ou indiquent un nombre de mots inexact car ils s'infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.

De plus, nous rappelons qu'il faut choisir UN des deux sujets et indiquer le numéro sur la copie.

Contenu : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré (problématique), argumenté (des exemples concrets, si possible, en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu'il est essentiel de bien lire le sujet !



## RUSSE CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **Le tourisme russe et le championnat du monde de football**

Lors du championnat du monde de football, plus de cinq millions de touristes, dont deux millions venus de l'étranger, se sont rendus à Moscou.

« Le championnat du monde de football est un événement très important qui a permis de montrer aux étrangers la vraie Russie », dit Oleg Safonov, directeur de l'organisme Tourisme russe.

Irina Gontcharova, directrice de l'Institut de gestion de l'Académie des sciences de Russie, a déclaré aux « Izvestia » que le championnat du monde avait eu des incidences positives sur l'image de la Russie. Elle a remarqué qu'il n'y avait eu aucune réaction négative de la part des touristes qui disaient qu'ils souhaitaient revenir dans le pays. Selon l'experte, cela tenait à plusieurs raisons : toutes les conditions d'accueil avaient été mises en place. Les supporters avaient un passeport qui leur a permis d'entrer facilement en Russie, et dans le pays ils avaient accès à des transports urbains et interurbains gratuits.

Iouri Bazyrkine, vice-président de l'Union de l'industrie touristique de Russie, a déclaré dans un entretien avec les « Izvestia » que l'effet positif du championnat du monde de football serait notable encore quelques années. L'expert a expliqué qu'il y avait plusieurs raisons à cela. On a créé en Russie toute l'infrastructure indispensable pour les touristes, et des hôtels répondant aux normes internationales de qualité ont été construits. Et de plus, une logistique permettant aux touristes d'arriver et de voyager dans le pays sans difficulté a été mise en place.

A son avis, il faut faciliter le régime d'obtention des visas. Notamment, il faut étudier la question des visas électroniques qui permettent d'entrer facilement dans le pays.

03/08/18 Evgenia Pertseva *Les Izvestia*

■ **THEME**

1. Все россияне, которых я знаю, любят заниматься спортом.
2. Вчера я не ходила в театр: больше не было билетов.
3. В России много красивых городов, но больше всего мне нравится Санкт-Петербург.
4. Тебе хочется жить и работать в Москве после бизнес-школы?
5. Когда я был молодой (была молодая), я часто ездил(а) в деревню со своими русскими друзьями.
6. Когда Иван вернулся домой, он включил телевизор, чтобы посмотреть последние известия.
7. Вчера я позвонил новому директору фирмы, чтобы поговорить с ним о моих проектах.
8. Когда ты приедешь в Москву, позвони моему другу Борису, он директор бизнес-школы.
9. Когда хорошая погода, он идёт в парк и там читает газеты или французский роман.
10. Я уже прочитал(а) эту русскую книгу, ты можешь её взять.

■ **RAPPORT D'ÉPREUVE**

■ **SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE**

Moyenne générale 12,29. Les notes sont dispersées. Un groupe important de candidats possède de bonnes connaissances.

25 candidats ont composé : 11 candidats ont obtenu entre 15 et 20, 4 candidats ont obtenu entre 10 et 15, 6 candidats ont obtenu entre 5 et 10, 3 candidats ont obtenu entre 1 et 5, 1 candidat a obtenu 0.

■ **SUR LA VERSION** : Moyenne 11,99

■ **SUR LE THEME** : Moyenne 12,09

■ **SUR L'ESSAI 1** : moyenne du fond : 10,78 ; moyenne de la forme 11,94

18 candidats ont choisi ce sujet

■ **SUR L'ESSAI 2** : moyenne du fond 10,57 ; moyenne de la forme 10

7 candidats ont choisi ce sujet

■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES**

Les références des textes ne sont pas toujours traduites, la ponctuation est trop souvent ignorée

Déclinaisons : les terminaisons dures et molles ne sont pas assez distinguées

Le genre des substantifs est mal connu, ce qui entraîne des erreurs en cascade

Il faut être plus rigoureux dans la déclinaison des noms et des adjectifs

Les terminaisons des verbes pronominaux au passé sont souvent mal connues

Analyse grammaticale en français : dans la phrase de thème *Tous les Russes que je connais aiment faire du sport*, plusieurs candidats n'ont pas vu que *Tous les Russes* est sujet (donc Nominatif) du verbe « aiment ».

## VIETNAMIEN CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### La champignonnière de la TSC Farm à Tây ninh

L'excellent champignon de paille est la principale production de la ferme agricole TSC dont le siège se trouve dans la commune de An Thanh, province de Tây Ninh. C' est une zone très favorable à la culture Bio en particulier la culture des champignons. Après 18 mois de travaux, la ferme agricole a ouvert ses portes, les serres à champignons, les entrepôts frigorifiques et les zones de conditionnement des produits après - récolte ont été mis en service.

La superficie totale du domaine est de 40.000m<sup>2</sup> dont 3.000m<sup>2</sup> réservés à la culture des champignons. Les 37.000m<sup>2</sup> restants sont dédiés à la culture de différentes variétés de légumes et de tomates japonaises qui seront vendues sous emballages. Les champignons entrent dans la composition de nombreux plats délicieux. En dehors de leur valeur nutritionnelle, les champignons ont également des effets bénéfiques sur la santé comme renforcer le système immunitaire, lutter contre le vieillissement et réduire les risques des maladies cardiovasculaires, le cancer...

Les champignons sont d'usage commun pour toutes les ménagères. Il en existe plusieurs variétés, ils sont vendus partout, dans les marchés comme dans les supermarchés. Les champignons de paille sont parmi ceux que l'on consomme le plus pour leur caractère inoffensif, pour leur excellent goût, pour la facilité de leur préparation... Les champignons

Bio de TSC se vendent à 130.000 đồng le kilo. Ce produit est reconnu être aux normes du VietGAP et être conforme aux normes de sécurité alimentaire. En ciblant l'agriculture Bio, Mr Dương Văn Cường — Directeur adjoint du domaine a prévu que TSC fournira 80 tonnes de champignons Bio par an sur le marché. Selon lui, les matières premières et le processus de production des champignons de paille doivent être conformes aux normes biologiques et l'utilisation des produits chimiques est exclue. De plus, toutes les étapes de la culture et de l' exploitation des champignons sont suivies de près par des ingénieurs agronomes. Mr Cường a ajouté que la température appropriée pour le développement du produit est de 30 à 32 degrés Celsius, le taux d'humidité du substrat doit se situer entre 65 et 70%, celui de l'air à 80%, et l'aération est requise. Les ouvriers qui travaillent dans le secteur de la production doivent porter des vêtements de travail, des bottes pour ne pas apporter des germes de maladie dans les serres.

Après la récolte, les champignons passent par une chaîne d’inspection de la qualité, puis conditionnés et stockés dans des entrepôts frigorifiques avant d’ être livrés aux intermédiaires.....  
 .....

D’après l’article de Tuấn Như (Vnexpress.net)

■ **CORRECTION THEME 1, LV2 (2019)**

1- Việc bắt buộc người đi mô tô, xe gắn máy.đội mũ bảo hiểm cũng đã giúp hạn chế thương

tích nặng.

2- Alexander Haf, một người Đức, đã nói : « Người Việt Nam cũng giống người Đức ở điểm

họ thích cười nói và thích uống bia ngon ».

3- Dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam sẽ trình diễn các nhạc phẩm nổi tiếng của Mozart, Beethoven tại Nhà hát Lớn Hà Nội.

4- Vụ tai nạn hôm qua, một chiếc xe buýt bị gãy đôi làm nhiều người bị thương.

5- Tuyết nhân tạo được phun trước một trung tâm thương mại ở Sài Gòn khiến nhiều người

Việt tò mò và thích thú.

6- Nói về các kế hoạch sắp tới, cháu tôi tiết lộ là cháu chuẩn bị ký hợp đồng với Công ty S..

7- Ngày 20 tháng 12/2017, ông Dean Trần, người Mỹ gốc Việt đã chính thức trở thành

thượng nghị sĩ bang Massachusetts.

8- Một vụ nổ đã xảy ra trong lễ hội pháo hoa vào đêm Giáng sinh tại thị trấn Remedios (cuba).

9- Năm 2015, toàn tỉnh Lâm Đồng có hơn 23.000 ha trà các loại.

10- Ông bảo chúng tôi : « Các cháu hãy ngồi xung quanh ông, ông kể chuyện cho nghe!»

## ■ RAPPORT D'ÉPREUVE

Un seul candidat a passé cette épreuve.

Le candidat a une assez bonne compréhension du texte de la version, malgré quelques faux sens et emplois de mots inappropriés. Pour le sujet d'essai : « Les avantages et les inconvénients des jeux en ligne », le candidat connaît bien ce problème, ses idées sont bonnes, cependant le manque de vocabulaire l'a un peu freiné dans la présentation de ses idées. Il en est de même pour l'exercice de thème. En conclusion, le candidat possède une maîtrise très satisfaisante pour une épreuve de LV2.